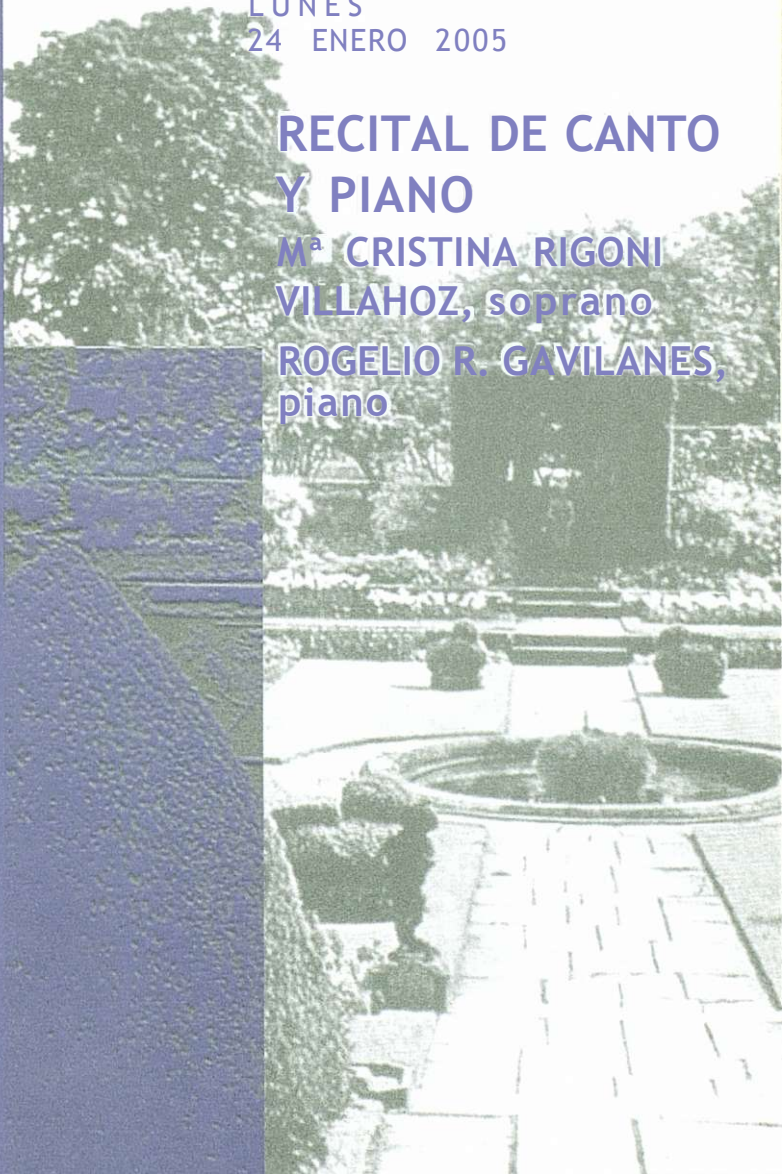


LUNES  
24 ENERO 2005

**RECITAL DE CANTO  
Y PIANO**

**M<sup>a</sup> CRISTINA RIGONI  
VILLAHOZ, soprano**

**ROGELIO R. GAVILANES,  
piano**



**Wolfgang A. Mozart** (1756-1791)

Un moto di gioia, K.579

Ridente la calma, K.152 (210a)

**Franz J. Haydn** (1732-1809)

Piercing eyes, H. XXVIa, 35

**Franz Schubert** (1797-1828)

Frühlingsglaube, Op. 20 n° 2, D. 686

Nacht und Träume, Op. 43 n° 2, D. 827

Rastlose liebe, Op. 5 n° 1, D. 138

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Après un rêve, Op. 7 n° 1

Neil, Op. 18, n° 1

Notre amour, Op. 23 n° 2

**Richard Strauss** (1864-1949)

Die Nacht, Op. 10 n° 3

Zueignung, Op. 10 n° 1

**Enrique Granados** (1867-1916)

Canciones amatorias

*No lloréis ojuelos*

*Iban al pinar*

**Manuel de Falla** (1876-1946)

Tus ojillos negros

**Xavier Montsalvatge** (1912-2002)

Cinco canciones negras

*Punto ele habanera*

*Canción de cuna para dormir a un negrito*

**Eduardo Toldrá** (1895-1962)

Después que te conocí (de *Seis canciones*)

**Joaquín Turina** (1882-1949)

Tu pupila es azul (de *Tres poemas Op. 81*)

MOZART es autor de un buen número de canciones, pero hoy se lian escogido un aria orquestal, *Un moto di giogici*, compuesta en 1789 para una representación de *La nozze di I'igaro*, y una canzonetta muy popular de su catálogo, *Ridente la calma*, pero que es en realidad un posible arreglo de Mozart de un aria de J. Myslivecek; que pudo oír en Praga. F.J. HAYDN es autor de hasta doce canciones sobre textos ingleses compuestas durante sus estancias en la isla. *Piercing eyes* (Ojos penetrantes), de poeta desconocido, es del segundo cuaderno (1795).

El *lied* germánico llegó con SCHUBERT a su plena madurez. De los más de 600 que compuso hoy escucharemos *Fe primavera*, con texto de L. Uhland, de 1820; *Noche y sueños*, sobre poema de M. von Collin, de 1823; y *Amor incesante*, de Goethe, escrita en 1815 y una de sus más célebres canciones.

FAURÉ, importante en tantos géneros, es uno de los más prolíficos autores de canciones, desde las más frívolas y ligeras de su primera época a las más reconcentradas de su madurez. *Tras un sueño*, sobre un texto italiano traducido por Bussine, es de 1877; *Nell*, sobre un poema de Leconte de Lisle, es de 1878; *Nuestro amor*, sobre versos de Armand Silvestre, es de 1879.

R. STRAUSS es autor de dos centenares de canciones que compuso a lo largo de toda su vida y constituyen el último gran eslabón del *lied* germánico. *Zueignung* (Dedicatoria) y *1.a noche* son el primero y el tercero de los *Ocho poemas* sobre textos de H. von Gilm, Op. 10, de 1885.

GRANADOS compuso también muchas canciones, siendo especialmente celebradas las *Tonadillas en estilo antiguo* de 1914 y las *Canciones amatorias* de 1915, de las que hoy se cantan la quinta y la sexta.

*Tus ojillos negros*, canción andaluza, sobre poema de Cristóbal de Castro, de M. de FALLA, muestra, junto a las dos serenatas pianísticas y algunos fragmentos de sus zarzuelas, el temprano interés de Falla por el casticismo de salón. Fue editada en 1903.

XAVIER MONTSALVATGE logró su primer gran éxito en 1946 con sus *Cinco canciones negras*, en las que aborda con maestría una suerte de antillanismo mezclado con la nostalgia del pasado español en aquellas tierras. "Punto de habanera" de Néstor Luján, es una recreación de la guagira; la "Canción de cuna...", de Pereda Valdés, es una de las joyas de la canción española.

E. TOLDRÁ, violinista, cuartetista y director de orquesta catalán es también un excelente compositor. Entre sus canciones destacan las seis que publicó en 1941 sobre textos clásicos españoles: *Después que te conocí* está hecha sobre un texto amoroso de Quevedo.

J. TURINA compuso muy bellas canciones, aunque a veces sobre poemas poco inspirados. No es el caso de "Tu pupila es azul", la segunda de las tres canciones sobre Bécquer que Turina compuso en 1933 con el título de *Tres Poemas*, Op. 81.

## MARIA CRISTINA RIGONI VILLAHOZ

Realizó sus estudios en Buenos Aires, donde obtuvo el título de profesora superior de canto. En España realizó cursos de perfeccionamiento con Francisco Ortiz, Victoria de los Angeles e Ian Baar. También asistió a cursos en Salzburgo (Internationale Sommerakademie Mozarteum). Integrante de la Compañía Martín y Soler, protagonizó óperas como // *Giocatore* de Luigi Cherubini y *El Gato con botas* de Montsalvatge y las zarzuelas *Música clásica* de Chapí; *La Dolorosa* y *Los Claveles* de Serrano.

Desde 1999 es integrante del Coro del Teatro Real de Madrid. Ha trabajado para la Compañía Lírica "Canto Abierto" destacándose en el papel de Micaela de *Carmen* de Bizet. Ha interpretado entre otras: *Stabat Mater* de Pergolesi; *Magnificat* de Bach; *Misa brevis* y *Misa de la Coronación* de Mozart; *La Flauta Mágica* de Mozart (Papagena), *LElisir d'amore* de Donizetti (Giannetta), *Los Gavilanes* (Rosaura), *Luisa Fernanda* (Duquesa Carolina), *La viuda alegre* de Lehar (Valencienne), *Matrimonio secreto* de Cimarosa (Carolina); *Così fan tutte* de Mozart (Despina), *Don Pasquale* de Donizetti (Norina); *La Bohème* de Puccini (Musetta); y en concierto, selecciones de solista de *Lucia de Lamermoor*, *Rigoletto* y *La Traviata*.

## ROGELIO R. GAVILANES

Cursó sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid, bajo la dirección de Antonio Lucas Moreno y José Cubiles. Fue pensionado para realizar estudios en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander y en el Conservatorio Superior de París, donde trabajó con Marguerite Long. Está en posesión de varios premios nacionales e internacionales.

Ha realizado grabaciones para Radio Nacional de España, R.T.V.E y las televisiones portuguesa e inglesa. Ha ofrecido recitales de piano y música de cámara por España y el extranjero. Es catedrático de música en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es>

E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 24 DE ENERO DE 2005

---

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

---

W. A MOZART

**Un moto di gioia** (¿Lorenzo da Ponte?)

Un moto di gioia Mi sento nel petto,  
Che annunzia diletto In mezzo il timor!  
Speriam che in contento Finisca l'affanno,  
Non sempre è tiranno Il fato ed amor.

**Un pàlpito de alegría**

Un pàlpito de alegría siento en mi pecho,  
que anuncia la alegría en medio del temor.  
Esperemos que en ta alegría acabe la fatiga  
no siempre es tirano el destino y el amor.

**Ridente la calma** (Anónimo)

Ridente la calma nell'alma si desti;  
Né resti più segno di sdegno e timor.  
Tu vieni, frattanto, a stringer mio bene,  
Le dolce catene si grate al mio cor.

**Riente la calma**

Riente la calma, despierte en el alma,  
no quede vestigio ele duda y temor  
Tú vienes, bien mio, a calmar ja pena,  
la dulce cadena tan grata a mi corazón

---

J. HAYDN

**Piercing eyes**

Why asks my fair one if I love!  
Those eyes so piercing bright!  
Can ev'ry doubt of that remove  
And need no other light.  
Those eyes full-well do know my heart  
and all its workings see.  
E'er since they play'd the conq'ror's part  
And I no more was free.

F. SCHUBERT

**Frühlingsglaube** (Uhland)

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiß nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden;  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

**Nacht und träume** (Matthäus von Collin)

Fleil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

**Rastlose Liebe** (Goethe)

Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte,  
Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh'!

Lieber durch Leiden Wollt' ich mich schlangen,  
Als so viel Freuden Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen Von Flerzen zu herzen,  
Ach wie so eigen Schaffet es Schmerzen!

Wie sollt ich fliehn? Walderwärts ziehn?  
Alles vergebens! Krone des Lebens,  
Glück ohne Ruh', Liebe, bist du!



### Ojos penetrantes

¿Porque pregunta mi amada si yo amo?  
Aquellos ojos tan penetrantes y llenos de luz  
pueden borrar cualquier duda sobre eso  
y no necesitan ninguna otra aclaración  
Aquellos ojos conocen bien mi corazón  
y todo lo que siente  
desde que me conquistaron  
y yo perdí mi libertad.

### Fe primavera

Las suaves brisas se han despertado  
murmuran y se acunan noche y día  
van y vienen por todas partes.  
¡Oh fresco aroma, oh virgen sonido!  
Ahora, pobre corazón, no seas miedoso!  
Ahora, todo, todo, cambiará.

El mundo será más bello cada día,  
no sabemos qué ha de pasar,  
¡a primavera no tendrá fin;  
florece el valle más lejano y profundo:  
ahora, pobre corazón, olvida el dolor!  
Ahora, todo, todo cambiará.

### Noche y sueños

Santa noche, te hundes profundamente;  
también profundos se agitan los sueños  
como tu plenilunio entre los árboles,  
a través del calmo pecho de los hombres.  
Susurran placenteros  
y, cuando despierta el día, exclaman:  
"¡Vuelve, santa noche,  
volved, dulces sueños!"

### Amor incesante

Bajo la nieve y la lluvia, frente al viento,  
en la bruma de los precipicios, a través de la niebla.  
¡Adelante! ¡Adelante! ¡Sin tregua, sin reposo!  
Antes preferiría batirme en medio de tormentos  
que soportar tantas dicha de la vida.  
Toda esta inclinación de corazón a corazón,  
¡Ay, qué ajlicció tan peculiar procura!  
¿Cómo haré para huir? ¿Acaso hacia el bosque?  
¡Todo es en vano! Corona de la vida,  
dicha sin reposo, ¡Eso eres, amor!

---

G. FAURÉ

**Après un rêve** (Bussine)

Dans un sommeil que charmait ton image  
Je rêvais le bonheur ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;  
Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,  
Hélas! Hélas! triste réveil des songes  
Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,  
Reviens, reviens radieuse,  
Reviens ô nuit mystérieuse!

**Nell** (Lisle)

Ta rose de pourpre à ton clair soleil,  
Ô Juin, étincelle enivrée,  
Penche aussi vers moi ta coupe dorée:  
Mon coeur à ta rose est pareil.  
Sous le mol abri de la feuille ombreuse  
Monte un soupir de volupté:  
Plus d'un ramier chante au bois écarté.  
Ô mon coeur, sa plainte amoureuse.  
Que ta perle est douce au ciel enflammé.  
Étoile de la nuit pensive!  
Mais combien plus douce est la clarté vive  
Qui rayonne en mon coeur, en mon coeur charmé!  
La chantante mer. Le long du rivage,  
Taira son murmure éternel,  
Avant qu'en mon coeur, chère amour.  
Ô Nell, ne fleurisse plus ton image!

**Notre amour** (Silvestre)

Notre amour est chose légère  
Comme les parfums que le vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
Notre amour est chose légère!  
Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
Notre amour est chose charmante!  
Notre amour est chose sacrée  
Comme les mystères des bois  
Où tressaille une âme ignorée,



### Después de un sueño

Dentro de un sueño que encantó tu imagen  
yo soñé la bondad, ardiente ilusión,  
tus ojos estaban más dulces, tu voz pura y sonora,  
tú estabas radiante como el cielo en el esplendor de la aurora.

Tú me llamabas, y yo abandonaba la tierra  
para volar contigo hacia la luz;  
las nubes del cielo eran apartadas por nosotros,  
esplendor desconocido, luces divinas percibidas...

Desgraciadamente, triste despertar de sueños,  
yo te llamo, oh noche, dame tu ilusión,  
vuelve, vuelve esplendorosa,  
vuelve, oh noche misteriosa!

### Nell

Tu rosa de púrpura bajo tu claro sol,  
oh Junio, resplandece embriagadora,  
inclina hacia mí tu copa dorada;  
mi corazón a tu rosa se parece.

Bajo el blando abril de la hoja sombría  
asciende un suspiro de voluptuosidad:  
más de una paloma canta más allá del bosque,  
oh, mi corazón se queja enamorado.

¡Qué dulce es tu perla en el cielo brillante,  
estrella de la noche pensativa!,  
¡pero aún más dulce es ¡a viva claridad  
que irradia mi corazón encantado!

El cantarino mar, a lo largo de su orilla  
callará su murmullo eterno,  
antes que en mi corazón, querido amor,  
¡oh Nell! no florezca más tu imagen!

### Nuestro amor

Nuestro amor es cosa ligera  
como los perfumes que el viento  
¡leva fuera de las chimeneas  
para que puedan ser inhalados mientras soñamos.

Nuestro amor es cosa encantada  
como las canciones de la mañana  
en las que ningún arrepentimiento se lamenta  
en las que vibra una esperanza incierta.

Nuestro amor es cosa sagrada,  
como los misterios de los bosques  
donde late un alma ignorada

---

Où les silences ont des voix.  
Notre amour est chose sacrée!  
Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couchants  
Où la mer, aux deux réunie,  
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle  
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du coeur,  
Notre amour est chose éternelle

R. STRAUSS

**Die Nacht** (Hermann Von Gilm)

Aus dem Walde tritt die Nacht, Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um im weitem Kreise, Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt, Alle Blumen, alle Farben  
Löschst sie aus und stiehlt die Garben Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold, Nimmt das Silber weg des Stromes,  
Nimmt vom Kupferdach des Domes Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch, Rücke näher, Seel an Seele;  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle Dich mir auch .

Zueignung (Hermann Von Gilm)

Ja, du weisst es, teure Seele, Dass ich fern von dir mich quäle.  
Liebe macht die Flerzen krank, Habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zeher, Hoch den Amethystenbecher  
Und du segnetest den Trank, Habe Dank!

Und beschworst darin die Bösen, Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig ans Herz dir sank, Habe Dank!

E. GRANADOS

**No lloréis ojuelos**

No lloréis, ojuelos, porque no es razón  
que llore de celos quien mata de amor.  
Quien puede matar no intente morir,  
si hace con reír más que con llorar.

---

donde los silencios tienen voces.

Nuestro amor es cosa infinita,  
como el camino del sol,  
donde el mar, reunido con los cielos,  
se adormece bajo los ocasos.

Nuestro amor es cosa eterna,  
como todo lo que un dios vencedor  
ha tocado con el fuego de su ala,  
como todo lo que viene del corazón.

### **La noche**

Del bosque sale la noche, desde los árboles se desliza queda,  
mira alrededor en vasto círculo, ten cuidado

Todas las luces de este mundo, todas las flores, todos los colores  
los apaga ella y escamotea las gavillas del campo .

Ella coge todo lo gracioso, se lleva la plata al río,  
se lleva el oro de la techumbre de la catedral.

Saqueados están los arbustos, acércate alma al alma;  
¡Oh!, la noche me asusta, también te me robara.

### **Dedicatoria**

Sí, tú sabes, alma querida, que lejos de ti me atormento,  
el amor enferma los corazones, gracias.

Una vez, invitado a beber, sostuve en alto la copa de amatista,  
y tú bendijiste la bebida, gracias.

Y allí dentro conjuraste a los malignos, hasta que yo, lo que nunca fuera,  
santo, santo, caí sobre tu corazón, gracias!

## Iban al pinar

Serranas de Cuenca iban al pinar,  
unas por piñones, otras por bailar.

Bailando y partiendo las serranas bellas,  
un piñón con otro, de amor las saetas  
huelgan de trocar: unas por piñones, tras por bailar,

Entre rama y rama cuando el ciego dios  
pide al Sol los ojos por verlas mejor,  
los ojos del Sol las veréis pisar,  
unas por piñones, otras por bailar

M. DE FALLA

### Tus ojillos negros (Cristóbal de Castro)

Yo no sé qué tienen tus ojillos negros  
que me dan pesares y me gusta verlos.  
Son tan juguetones y tan zalameros,  
sus miradas prontas llegan tan adentro,  
que hay quien asegura que Dios los ha hecho  
como para muestra de lo que es lo bueno,  
de lo que es la gloria, de lo que es el cielo.

Mas, por otra parte, ¡son tan embusteros!  
Dicen tantas cosas que desdican luego,  
que hay quien asegura que Dios los ha hecho  
como para muestra de lo que es tormento,  
de lo que es desdicha, de lo que es infierno.

Y es que hay en tus ojos como hay en los cielos,  
noches muy oscuras, días muy serenos.  
Y hay en tus miradas maridaje eterno  
de amorcillos locos y desdenes cuerdos,  
Y entre sus penumbras y sus centelleos  
brillan tus afanes y tus pensamientos,  
Como entre las sombras de la noche oscura  
brillan los relámpagos con su vivo fuego.

Luces que parecen que se están muriendo,  
y que de improviso resucitan luego.  
Sombras adorables llenas de misterios,  
como tus amores ,como tus deseos.  
Algo que da vida,mucho que da miedo...  
Yo no sé que tienen tus ojillos negros,  
que me dan pesares y me gusta verlos!...

---

X. MONTSALVATGE

**Punto de Habanera** (N. Luñán)

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco, ¡qué blanco!  
Hola, crespón de tu espuma, marineros contempladla,  
va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata!

Niña, no te quejes,  
tan solo por esta tarde quisiera mandar al agua,  
que no escape de pronto de la cárcel de tu falda  
Tu cuerpo encierra esta tarde rumor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está dormido en fresco bocado  
tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre a limonal y a naranjo.  
Los marineros te miran, y se te quedan mirando  
La niña criolla pasa con su miriñaque blanco, ¡qué blanco!

**Canción de cuna para dormir a un negrito** (I. Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe,ninghe,tan chiquitito,  
el negrito que no quiere dormir.

Cabeza de coco,grano de café  
con lindas motitas,con ojos grandotes,  
como dos ventanas que miran al mar.

Cierra los ojitos,negrito asustado;  
el mandiga blanco te puede comer  
¡Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho  
el señor de la casa promete comprar  
traje con botones para ser un "groom".

Ninghe,ninghe,ninghe,duérmete negrito,  
Cabeza de coco,grano de café.

E. TOLDRÁ

**Después que te conocí** (Quevedo)

Después que te conocí todas las cosas me sobran:  
El sol para tener día, abril para tener rosas.

Por mí, bien pueden tomar otro oficio las auroras,  
que yo conozco una luz que sabe amanecer sombras.  
Bien puede buscar la noche quien sus estrellas conozca,  
que para mi astrología ya son oscuras y pocas.

Después que te conocí, etc.

Ya no importunan mis ruegos a los cielos por la gloria,  
que mi bienaventuranza tiene jornada más corta.  
Bien puede la margarita, guardar sus perlas en conchas,  
que búzano de una risa las pesco yo en una boca.

---

J. TURINA

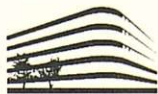
**Tu pupila es azul** (G. A. Becquer)

Tu pupila es azul y cuando ríes,  
su claridad suave me recuerda  
el trémulo fulgor de la mañana  
que en el mar se refleja.

Tu pupila es azul, y cuando lloras,  
las transparentes lágrimas en ella  
se me figuran gotas de rocío  
sobre una violeta.

Tu pupila es azul, y si en su fondo  
como un punto de luz radia una idea,  
me parece en el cielo de la tarde  
¡una perdida estrella!





Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es> E-mail: [Webmast@mail.march.es](mailto:Webmast@mail.march.es)